

## REPORT ON THE 2006 LAURENCE URDANG EURALEX AWARD

**Dr. Cristiano Furiassi (Università degli Studi di Torino, Italy)**

### *False Anglicisms in Italian*

The project submitted to the 2006 Laurence Urdang EURALEX Award selection panel is the publication of the volume *False Anglicisms in Italian*, already accepted by the international publisher Polimetrica. The volume consists of two parts: the first part is a monograph on false anglicisms and the second part is a dictionary of false anglicisms in Italian. At the time of writing, January 2008, the project is on track but more time is needed in order to get to a publishable version of the manuscript.

As to the first part of the volume, the monograph, the author has decided to divide it into three chapters: 1) Defining and Classifying False Anglicisms; 2) Lexicography, Corpus Linguistics, and False Anglicisms; 3) A User's Guide to the Dictionary of False Anglicisms in Italian. The first chapter is about to be concluded although quite a number of new sources had to be considered and included. The second chapter has already been written but still needs updating and revision in order to make the material ready for publication. The third chapter, closely linked to the final dictionary layout, is in progress. Finally, the reference section has been updated and enlarged with the addition of articles, books, and dictionaries published after 2005. The following is a list of the most recent representative contributions to the study of anglicisms, including false anglicisms, and loanwords in general, which will be included in the bibliography:

Adamo, G. and Della Valle, V. 2005. *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*. Milano: Sperling & Kupfer.

Anderman G. and Rogers M. (eds) 2005. *In and Out of English: For Better, for Worse?* Clevedon: Multilingual Matters.

Bombi, R. 2005. *La linguistica del contatto. Tipologie d'anglicismi nell'italiano contemporaneo e riflessi metalinguistici*. Roma: Il Calamo.

Onysko, A. 2007. *Anglicisms in German. Borrowing, Lexical Productivity, and Written Codeswitching*. Berlin and New York: Walter De Gruyter.

As to the second part of the project, the dictionary of false anglicisms, the initial wordlist of about 200 entries has increased to about 350 thanks to deeper investigation of corpora and closer examination of dictionaries which have been recently published. A new improved layout of the dictionary entries is also being devised. Therefore, review time is needed to compile each of the 150 additional entries which were selected.

The publication of the volume is expected before the end of 2008. Negotiations are currently underway as to exact length of the volume, dictionary layout, and typesetting. Traditional hardcopies are planned, as well as a free on-line electronic edition of the entire volume which will be available at [www.polimetrica.com](http://www.polimetrica.com).

While working on the project, the recipient has attended international conferences – including *Anglicisms in Europe* held in Regensburg, Germany (26<sup>th</sup>-28<sup>th</sup> September 2006) – where he had the opportunity to profitably exchange ideas with other scholars on the systematization of false anglicisms within the wider framework of lexical borrowings, and has also devoted part of his time to finalize the writing and revision of the articles listed below:

Furiassi, C. and Hofland, K. 2007. 'The Retrieval of False Anglicisms in Newspaper Texts' in R. Facchinetti (ed.) *Corpus Linguistics 25 Years On*. Amsterdam and New York: Rodopi, 347-363.

Furiassi, C. 2008. 'Non-Adapted Anglicisms in Italian: Attitudes, Frequency Counts, and Lexicographic Implications' in R. Fischer and H. Pulaczewska (eds) *Anglicisms in Europe. Linguistic Diversity in a Global Context*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

The recipient expresses his gratitude to Laurence Urdang and the Laurence Urdang EURALEX Award Selection Panel and commits himself to send in due time further progress reports on the status of the project.